

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Филиппова А.А., Башарина З.К. Переводы портретных характеристик героев сибирских рассказов В.Г. Короленко на якутский язык // Филология: научные исследования. 2024. № 4. DOI: 10.7256/2454-0749.2024.4.70402 EDN: CQORMF URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=70402](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=70402)

## Переводы портретных характеристик героев сибирских рассказов В.Г. Короленко на якутский язык

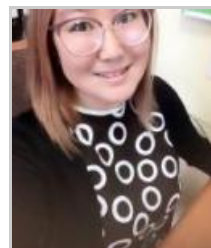
Филиппова Айяна Алексановна

ORCID: 0000-0002-5861-0085

аспирант, кафедра якутской литературы, Северо-Восточный федеральный университет имени  
Максима Кировича Аммосова

677000, Россия, г. Якутск, ул. Кулаковского, 42

✉ [fiayalex11@yandex.ru](mailto:fiayalex11@yandex.ru)



Башарина Зоя Константиновна

ORCID: 0009-0004-9457-4546

доктор филологических наук

профессор, кафедра якутской литературы, Северо-Восточный федеральный университет им. М.К.  
Аммосова

677021, Россия, г. Якутск, ул. Островского, 10/1, 54

✉ [zbasharina@mail.ru](mailto:zbasharina@mail.ru)



---

[Статья из рубрики "Перевод"](#)

### DOI:

10.7256/2454-0749.2024.4.70402

### EDN:

CQORMF

### Дата направления статьи в редакцию:

04-04-2024

### Дата публикации:

11-04-2024

**Аннотация:** Объектом исследования являются сибирские рассказы В.Г. Короленко. Предметом исследования являются портретные характеристики героев сибирских

рассказов В.Г. Короленко. Материалом для исследования послужили портретные характеристики героев сибирских рассказов В.Г. Короленко в переводе Н.Е. Мординова-Амма Аччыгыйа. Его рассказы представляют собой богатый материал для исследований, так как в них портретная характеристика героев представлена очень образно, с использованием различных выразительных средств (метафор, сравнений, олицетворений, метонимий, гипербол). Для исследования выбрали рассказы «Сон Макара», «Марусина заимка», «Ат-Даван» из якутского цикла сибирских рассказов. Теоретической базой для исследования являются работы Г.Н. Поспелова, А.Б. Есина, Л.С. Кулика, О.И. Ивановой, К.И. Платоновой, И.С. Емельянова и др. Целью данной работы является выявление особенностей перевода портретной характеристики при переводе художественных текстов Короленко с русского языка на якутский. Цель работы определила следующие задачи: 1) проанализировать понятие «портретная характеристика»; 2) сделать сплошную выборку портретных характеристик из сибирских рассказов; 3) рассмотреть особенности перевода портретной характеристики при переводе на якутский язык. Для решения поставленных задач исследования использованы описательный, сопоставительный методы. Сбор материала осуществлялся методом сплошной выборки. Актуальность данного исследования обусловлена отсутствием в якутском литературоведении научных работ по комплексному исследованию портретной характеристики при переводе на якутский язык. Научная новизна работы заключается в том, что в современном литературоведении передача портретной характеристики при переводе художественных текстов остается все еще неизученной. Теоретическая значимость исследования заключается в том, что в нём впервые выявляются особенности портретной характеристики при переводе на якутский язык. Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов при анализе других подобных произведений и их переводов. Также материалы исследования могут быть использованы в вузах гуманитарного направления при создании учебников, учебных пособий по практикуму перевода для студентов филологического отделения.

#### **Ключевые слова:**

русская литература, якутская литература, портретная характеристика, сибирские рассказы, якутский язык, русский язык, метафора, эпитет, сравнение, олицетворение

#### **Введение**

Портретные характеристики героев являются одним из важных литературных приемов, которые используются писателями при создании художественных произведений. Писатель описывает внешность, жесты, выражение лица, одежду и так далее, чтобы создать особый характер героя и сформировать его типичные черты. Представляя образ персонажа читателю, писатель использует различные художественные средства изобразительности (метафоры, сравнения, эпитеты и так далее), чтобы через портретное описание не только дать представление о внешности героя, но и раскрыть его характер, внутренний мир.

Внешность может многое рассказать о герое: о его национальности, возрасте, социальном положении, вкусах, привычках, о свойствах темперамента. «Одни черты – природные, другие характеризуют его как социальное явление (одежда и способ ее носить, манера держаться, говорить и др.). Третьи – выражение лица, особенно глаз, мимика, жесты, позы – свидетельствуют о переживаемых чувствах. Но лицо, фигура,

жесты могут не только «говорить», но и «скрывать», либо попросту не означать ничего, кроме самих себя. Замечено, что внешность человека, «будучи одним из самых интенсивных семиотических явлений, в то же время почти не поддается прочтению» [7].

Целью данной работы является выявление особенностей перевода портретной характеристики при переводе художественных текстов Владимира Галактионовича Короленко с русского языка на якутский язык. Цель работы определила следующие задачи: 1) проанализировать понятие «портретная характеристика»; 2) сделать сплошную выборку портретных характеристик из сибирских рассказов; 3) рассмотреть особенности перевода портретной характеристики при переводе на якутский язык.

Материалом для исследования послужили сибирские рассказы В.Г. Короленко в переводе Н.Е. Мординова-Амма Аччыгыйа. Рассказы В.Г. Короленко представляют собой богатый материал для исследований, так как в его рассказах портретная характеристика героев представлена очень образно, с использованием различных выразительных средств (метафор, сравнений, олицетворений, метонимий, гипербол). Для исследования выбрали сибирские рассказы «Сон Макара», «Марусина заимка», «Ат-Даван».

### Основная часть

В.Г. Короленко, как непревзойденный мастер художественного слова, внес огромный вклад в сокровищницу русского литературного языка. Суровая сибирская жизнь подсказала художнику образы людей, отверженных обществом. Так, в сибирских рассказах Короленко повествует о пробуждении народа, его свободолюбии, стремлении вырваться из замкнутого круга невыносимого существования. Определяющие черты героев Короленко – напряженные поиски правды и справедливости, большая чуткость и отзывчивость. К таким рассказам относятся «Сон Макара», рассказы о бродягах «Соколинец», «Марусина заимка».

Первым из произведений якутского цикла рассмотрим рассказ «Сон Макара» (1883). В этом рассказе главным героем является коренной чалганский крестьянин Макар. Прототипом является обьякутившийся русский крестьянин Захар Цыкунов. Макар является собирательным образом. Подробнее рассмотрим в (Табл. 1).

Таблица 1. Портрет Макара. Рассказ «Сон Макара» (1883).

По-русски он говорил мало и довольно плохо, одевался в звериные шкуры, носил на ногах торбаса, питался в обычное время одною лепешкой с настоем кирпичного чая, а в праздники и в других <i>экстренных случаях</i> съедал топленого масла именно столько, сколько стояло перед ним на столе. Он ездил очень искусно верхом на быках, а в случае болезни призывал шамана, который беснуясь, со скрежетом кидался на него, стараясь испугать и выгнать из Макара засевшую хворь. Работал он страшно, жил бедно, терпел голод и холод... Когда он бывал пьян, он	Нууччалыы кини а□ыйахтык са□арара, ол са□арда□ына да ыраастык нууччалаабат киһи этэ, кыыл тириитинэн та□нара, ата□ар этэрбэс кэтэрэ, көннөрү күннэргэ а□ардас лэппиэскэни кытта хойуу чэйинэн аһылыктанара, бырааһынныктарга уонна атын <i>ханнык эмэ үөрүүлээх күннэргэ</i> буолла□ына, бэйэтин иннигэр остуолга төһө ууруллубутунан, дьэ□кир арыыны сиирэ. Кини бэрт дьо□урдаахтык о□уһу миинэрэ, ыарытта□ына ойууну ы□ыраа, онтуката кэлэн кыыран иирбит курдук дьаабыланара, Макарга олохсуйбут ыарыыны үргүтээри, хабырына-хабырына үрдүгэр түһүтэлиирэ. Кини
---	--

плакал... <a href="#">[9, с. 16]</a>	сүрдээхтик үлэлиирэ, дьадаһытык олороро, аччыктыыр, тоһор буолара... Кини итирик буоллаһына ытыыр этэ <a href="#">[10, с. 3]</a>
--------------------------------------	--

Автор в данном фрагменте (Табл. 1) описывает внешний вид, привычки и образ жизни героя. Автор хочет донести до читателя, что Макар живет очень бедно, бывают дни, когда даже голодает. Проанализировав оригинальный текст и текст перевода, можно отметить, что в переводе на якутский язык словосочетание «в экстренных случаях» было переведено как «в радостные дни», что не соответствует оригиналу. Но несмотря на это образ героя в переводе на якутский язык дан в полном объеме.

В творчестве Короленко тема бродяжничества занимает значительное место. Короленко не «открыл» бродяг, они уже до него широко бытовали в литературе, но он вложил в эти давно известные образы совершенно новое содержание. Романтическая приподнятость, прославление свободолюбия придали этой старой теме новое общественно-литературное звучание [\[11, с. 19-20\]](#). В рассказе «Марусина заимка» (1899) рассмотрим образ Степана (Табл. 2).

Таблица 2. Портрет Степана. Рассказ «Марусина заимка» (1899).

Это был человек высокого роста, с широкими плечами и стройным тонким станом. У него были светло-голубые глаза, светло-русые волосы и почти совсем белые усы, странно выделявшиеся на сильно загорелом красном лице. Его можно было назвать красавцем, если бы не тусклость точно задернутого чем-то взгляда и не эти слишком уже светлые усы на темном лице. Губы у него были полные, с какой-то странною складкой, – грубоватый и портившей довольно благоприятное общее впечатление. Во всей фигуре чувствовалось что-то уже как бы надломленное, не вполне нормальное, хотя и сильное <a href="#">[9, с. 311-312]</a>	Үрдүк уһуохтаах кэтит сарыннардаах уонна синньигэс, көнө бииллээх киһи эбит. Сырдык күөх харахтаах, сырдык кугас баттахтаах уонна улаханньык салгыннаабыт кыһыл сирэйигэр ордук дьиибэтик көстөр букатын маһан кэриэтэ бытыктаах эбит. Кини, тугунан эрэ бүрүөлэммит курдук өлбөөркөйдүк көрбөтө эбитэ буоллар уонна хараһа сирэйигэр итиччэ олус сырдык бытыга суоһа эбитэ буоллар, үтүөкэн дьүһүннээх киһи буолуо эбит. Толору уостара, толоос соһус буоланнар, уопсайынан кини ис-киирбэх дьүһүнүн буортулуур эбиттэр. Кини кизбэ-таһаата, уопсайынан күүстээх-уохтаах гынан баран, хайдах эрэ дьиэгирибит, оччо толору тупсаһайа суох курдук <a href="#">[10, с. 77]</a>
--	--

В данном фрагменте текста (Табл. 2.) автор использовал контрастные цветочные эпитеты «светло-голубые», «светло-русые», «белые», «красное». В переводе на якутский язык цветочные эпитеты «светло-голубые-сырдык күөх», «светло-русые-сырдык кугас», «белые-манан», «красное-кыһыл» сохранены, полностью передают внешность героя.

В данном рассказе очень реалистично передан образ Тимохи-пахаря, олицетворяющего собой крестьянина-земледельца. Короленко так наглядно и красочно описал образ Тимохи, что невольно предстает перед глазами читателя (Табл. 3).

Таблица 3. Портрет Тимохи. Рассказ «Марусина заимка» (1899).

Работник весь оброс грязью: пыль на	Бү киһи бүтүннүү киһиэ үһкүһүбүт
-------------------------------------	----------------------------------

<p>лице и шее размокла от пота, рукав грязной рубахи был разорван, истертый и измызганный олений треух беззаботно покрывал его голову с <i>запыленными волосами, обрезанными на лбу и падавшими на плечи</i>, что придавало ему какой-то архаический вид. Такими рисуют древних славян. Возраст его определить было бы трудно: сорок, сорок пять, пятьдесят, а может быть и значительно менее: это была одна из тех <i>кряжистых фигур, покрытых как будто корою</i>, сквозь которую не проступит ни игра и <i>сверкание молодости</i>, ни <i>тусклая старость</i>. Глаза, <i>выцветшие, полинялые от солнца и непогоды</i>, едва выделялись на сером лице, и, только приглядевшись, можно было заметить в них искру добродушного лукавства <a href="#">[9, с. 319]</a></p>	<p>бу кини сүрүнүү кыра үшкүртүрү курдук киһи: сирэйигэр, моонньугар буор көтөн баран көлөһүнүгэр ньа□араламмыт, көлөһү□□э быһа сиэппит ырбаахытын сиэбэ тырыттыбыт, сүүһүнэн лэппиллибит, санныгар сабырыйан түспүт баттахтаах, төбөтүгэр илбирийбит, соролообут таба бэргэһэни таппаччы уурунан кэбиспит, онон барытынан хайдах эрэ былыргы үйэтээ□и киһиэхэ маарынныырга дылы. Былыргы славяннары ити курдук дьүүһүннээн ойуулууллар. Кини сааһын да быһаарар кытаанах: түөрт уон, түөрт уон биэс, биэс уон, ба□ар итиниэхэ ыраа□ынан да тийбэт саастаах буолуон сөптөөх киһи. Эдэр саас оонньуура, күлүмнүүр да□аны, кырдьыбыт кэм өлбөөрүүтэ да□аны өтөн тахсан көстүбэт гына хатырыгынан хаххаланан сылдьар курдук, сомо□о киһи Күн уотугар, ардахха-хаарга кубарыйбыт, курдуйбут харахтара к и н и борон сирэйиттэн кыайан араарыллыбыттар, арай бэрткэ сыныйан одууластахха эрэ бу харахтарга эйэ□эстик албыттыы кыымнарын таба көрүүххэ сөп <a href="#">[10, с. 87-88]</a></p>
---	---

Данная портретная характеристика (табл. 3) богата своими выразительными средствами «запыленными волосами, обрезанными на лбу и падавшими на плечи -сүүһүнэн лэппиллибит, санныгар сабырыйан түспүт баттахтаах», «кряжистых фигур, покрытых как будто корою- хатырыгынан хаххаланан сылдьар курдук, сомо□о киһи», «сверкание молодости- эдэр саас оонньуура, күлүмнүүр», «тусклая старость- кырдьыбыт кэм өлбөөрүүтэ» что и передается в переводе на якутский язык. Слово «кряжистый» на якутский язык переведено как «цельный, неотделенный», что не соответствует оригиналу.

Помимо образов Степана и Тимохи-пахаря рассмотрим также образы Абарам Ахметзянова и его жены Гарифы (Табл. 4).

Таблица 4. Портрет Абарам Ахметзянова и его жены. Рассказ «Марусина заимка» (1899).

<p>У него было круглое лицо, очень смуглое, правда, но с мягкими правильными чертами, и большие, ласкающие, добрые глаза... Она же представляла из себя типическую русскую красавицу, несколько располневшую, с бойким и, что</p>	<p>Кини, кырдьык хара гынан баран, сымна□ас, тупса□ай көрү□нээх, төгүрүк сирэйдээх уонна имэрийбит курдук эйэ□эс улахан харахтардаах этэ... Хотун буолла□ына арыый этиргэн со□ус уонна, «алдьархайдаах» диэн аатырар сэргэх көрүүлээх-истиилээх</p>
---	---

называется, «бедовым» взглядом» <a href="#">[9, с. 333]</a>	гынан баран, дьи□нээх нуучча кырасаабыссатын курдук дьүһүннээх дьахтар этэ <a href="#">[10, с. 106]</a>
---	---

Так как это второстепенные герои рассказа (Табл. 4), автор в двух словах, но очень точно передает нам образы, используя эпитеты «*круглое лицо*», «*мягкие, правильные черты*», «*большие, ласкающие, добрые глаза*». В переводе на якутский язык эпитет «бедовым» взглядом» переведено с помощью дефиниции. Так, переводчик приводит пояснение на якутском языке «*алдьархайдаах*» диэн аатырар сэргэх көрүүлээх-истиилээх».

В данной статье также рассмотрим портретные характеристики из рассказа «Ат-Даван». Основной идеей рассказа является грубое насилие над человеком в буржуазно-помещичьем обществе. Писарь почтовой станции Василий Спиридонович Кругликов – это образ «маленького человека». Это задавленный, униженный чиновник, в котором убиты самые лучшие человеческие качества – достоинство, самостоятельность, воля. Кругликов – маленький человек не только по внешнему виду (Табл. 5).

Таблица 5. Портрет Кругликова. Рассказ «Ат-Даван» (1892).

В комнату входил небольшой круглый человечек неопределенного возраста, одетый довольно оригинально. Кургузый сюртучок, клетчатые панталоны, пикейный жилет, сорочка с манжетами и даже старинною плойкой, цветной галстук с золотыми мухами по зеленому полю – все это слегка уже полинявшее, слежалое, как будто надетое по случаю, напоминало о каких-то давно прошедших временах. На ногах у вошедшего были тяжелые валенки, наряду с которыми кургузый немецкий костюм выглядел очень комично. Впрочем, маленький человечек не сознавал, по-видимому, этого контраста и выступал щеголевато, мелкими, «щепоткими» шагами. <a href="#">[9, с. 163-164]</a>	Намыһах у□уохтаах, мөтөһүйбүт быһыылаах, төһө саастаа□а биллибэт, дьиибэ со□устук та□ныбыт киһи хоспутугар киирэн ээр эбит. Мултугур сүртүүк ырата, дуобат ойуулаах ыстаан, пикейнэй жилет, манжеттардаах, өссө ону ааһан былыргылы плойкалаах сорочка ырбаахы, күөх хонууга олорор кыһыл көмүс сахсыр□алаах ойуулаах хаалтыс, – барыта кыратык кубарыйа, курсуйа түспүт, туох эрэ наада□а анаан кэтиллибит быһыылаах та□ас-сап ханнык эрэ урут буолан ааспыт кэмнэри санаталлар. Киирбит киһи ыарахан хааты□алаах, ону кытта сэргэстэһэ немецтии мултугур көстүүмнээ□э олус көрүдьүөстүк көстөр. Ити иһигэр кыракый киһийдээн ол та□аһа табыгаһа суо□ун өйдөөбөт быһыылаах: сиздэрэйдик туттан, «бэдьэ□элэс» кыара□ас хардыыларынан хаамыталыыр <a href="#">[10, с. 34-35]</a>
---	---

В данном фрагменте (Табл. 5) в слове «маленький человечек» вложено пренебрежительно-уничижительная оценка героя. Даже фамилия героя Кругликов созвучна с его ничтожной жизнью. Эта оценка вызвана в первую очередь внутренними чертами – убожеством интеллектуальных, нравственных качеств. Переводчик, в общем и целом, верно передал портретную особенность героя. В якутском языке тоже использованы уменьшительные формы, которые усиливают экспрессию. Например, слово «маленький человечек» передано как «кыракый киһийдээн», что совершенно точно

передает смысл значения «маленького человека» на якутском языке.

В художественной литературе портрет может быть динамическим и статическим, развернутым и фрагментарным, психологическим, отражающим момент психологической характеристики героя, а также внешним, представляющим собой описание черт внешности персонажа. В этом можно убедиться в данных примерах научного исследования. Портреты персонажей рассказов В.Г. Короленко характеризуются реалистичностью и типичностью. В них герои изображены в качестве типичного представителя своей среды в повседневной обстановке.

### **Заключение**

Целью данной работы являлось выявление особенностей передачи портретной характеристики персонажа художественного текста при переводе с русского на якутский язык.

В ходе исследования определено понятие «портретная характеристика». Так, Есин считает, что внешность может многое рассказать о герое, в то же время почти не поддается прочтению.

В портретных характеристиках, выбранных методом сплошной выборки из сибирских рассказов, преобладают образы простых крестьян, государственных служащих и других. Помимо образов простых крестьян мы видим в рассказе «Ат-Даван» типичный образ из категории лиц, относимых к «маленьким людям». В этом рассказе Короленко передает через образ Кругликова грубое насилие над человеком в буржуазно-помещичьем обществе. Это лживый, без моральных ценностей подавленный чиновник, который пренебрежительно относится к другим, но боится вышестоящего начальства.

Таким образом, в данной работе были рассмотрены особенности перевода портретной характеристики рассказов Короленко на якутский язык. Следует отметить, что портретная характеристика является одним из важнейших инструментов в литературе. В.Г. Короленко является писателем пейзажистом, портретистом, поэтому в его рассказах преобладает экспозиционный портрет.

В портретных характеристиках своих героев Короленко применяет различные методы и приемы. Метафоры и эпитеты помогают писателю составлять психологические портреты, раскрывать образы, передавать душевное состояние героев. Перевод на якутский язык выполнен на высоком уровне, так как Н.Е. Мординов-Амма Аччыгыйа является крупным художником слова, который мастерски раскрывает психологию своих героев. Все портретные характеристики переданы в полном объеме, так как переводчик сам является писателем, потому и перевод на якутский язык получился не дословным, а художественным.

### **Библиография**

1. Башкатова, Ю. А. Лингвистические особенности описаний портрета в интертекстуальном аспекте (на материале английской литературы XVIII– XX веков): Дис. ... канд. филол. наук / Ю. А. Башкатова.– Кемерово, 2003.
2. Башарина З.К. Актуальные проблемы литературного процесса Якутии в XXI веке: учебное пособие. Якутск: Издательский дом СВФУ, 2020. – 220 с.
3. Башарина З.К. Взаимодействие русской и якутской литератур в XX веке (история и проблемы взаимосвязей): монография. Якутск: Издательский дом СВФУ, 2013. – 280 с.

4. Боескоров Г.К. Мастерство Н.Е. Мординова. Якутск. кн. изд-во, 1973. – 240 с.
5. Введение в литературоведение: Учеб. для филол. спец. ун-тов / Г.Н. Пospelов, П.А. Николаев, И.Ф. Волков и др.; Под ред. Г.Н. Пospelова. 3-е изд., испр. и доп. М.: Высш. шк., 1998. – 528 с.
6. Дмитриевская, Л. Н. Пейзаж и портрет: проблема определения и литературного анализа (пейзаж и портрет в творчестве З. Н. Гиппиус) / Л. Н. Дмитриевская. – Ярославль: ООО «Литера», 2005.
7. Есин А.Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения: учебное пособие. М.: Флинта, 2017. – 248 с.
8. Иванова О.И. Влияние якутской действительности на эволюцию константных мотивов в творчестве В.Г. Короленко: монография / О.И. Иванова. Якутск: Издательский дом СВФУ, 2013. – 144 с.
9. Короленко В.Г. Повести и рассказы. М., «Худож. лит.», 1978. – 366 с.
10. Короленко В.Г. Саха сирин туһунан / В. Г. Короленко; [Николай уонна Авксентий Мординовтар тылб.]. Якутскай: Саха сиринээби кинигэ изд-вата, 1954. – 362 с.
11. Кулик Л.С. Сибирские рассказы В.Г. Короленко. Киев, 1961. – 60 с.
12. Чаковский А., Анри Барбюс. Литературный портрет. — 194

## Результаты процедуры рецензирования статьи

*В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.*

*Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).*

Представленный к публикации текст направлен на анализ перевода портретных характеристики героев сибирских рассказов В.Г. Короленко на якутский язык. Безусловно, тема нова, актуальна, малоисследованна. Таким образом, материал можно расценить как конструктивный, научно выверенный. Автор обозначает в начале своего труда, что «портретные характеристики героев являются одним из важных литературных приемов, которые используются писателями при создании художественных произведений. Писатель описывает внешность, жесты, выражение лица, одежду и так далее, чтобы создать особый характер героя и сформировать его типичные черты. Представляя образ персонажа читателю, писатель использует различные художественные средства изобразительности (метафоры, сравнения, эпитеты и так далее), чтобы через портретное описание не только дать представление о внешности героя, но и раскрыть его характер, внутренний мир». Цель / задачи сформулированы точно и четко: «целью данной работы является выявление особенностей перевода портретной характеристики при переводе художественных текстов Владимира Галактионовича Короленко с русского языка на якутский язык. Цель работы определила следующие задачи: 1) проанализировать понятие «портретная характеристика»; 2) сделать сплошную выборку портретных характеристик из сибирских рассказов; 3) рассмотреть особенности перевода портретной характеристики при переводе на якутский язык». Языковой материал выбран продумано: «материалом для исследования послужили сибирские рассказы В.Г. Короленко в переводе Н.Е. Мординова-Амма Аччыгыйа. Рассказы В.Г. Короленко представляют собой богатый материал для исследований, так как в его рассказах портретная характеристика героев представлена очень образно, с использованием различных выразительных средств (метафор, сравнений, олицетворений, метонимий, гипербол). Для исследования выбрали сибирские рассказы «Сон Макара», «Марусина заимка», «Ат-Даван». Исследователь

использует сравнительно-сопоставительный принцип, что вполне оправдано. Табличный вид систематизации дает возможность наглядно зримо фиксировать наработки. Суждения по ходу работы объективны, аналитичны. Например, «в данном фрагменте текста (Табл. 2.) автор использовал контрастные цветовые эпитеты «светло-голубые», «светло-русые», «белые», «красное». В переводе на якутский язык цветовые эпитеты «светло-голубые-сырдык күөх», «светло-русые-сырдык кугас», «белые-ма□ан», «красное-кыһыл» сохранены, полностью передают внешность героя. В данном рассказе очень реалистично передан образ Тимохи-пахаря, олицетворяющего собой крестьянина-земледельца. Короленко так наглядно и красочно описал образ Тимохи, что невольно предстает перед глазами читателя (Табл. 3)», или «Данная портретная характеристика (табл. 3) богата своими выразительными средствами «запыленными волосами, обрезанными на лбу и падавшими на плечи -сүүһүнэн лэппилибит, санныгар сабырыйан түспүт баттахтаах», «кряжистых фигур, покрытых как будто корою- хатырыгынан хаххаланан сылдыар курдук, сомо□о киһи», «сверкание молодости- эдэр саас оонньуура, күлүмнүүрэ», «тусклая старость- кырдьыбыт кэм өлбөөрүүтэ» что и передается в переводе на якутский язык. Слово «кряжистый» на якутский язык переведено как «цельный, неотделенный», что не соответствует оригиналу. Помимо образов Степана и Тимохи-пахаря рассмотрим также образы Абарам Ахметзянова и его жены Гарифы (Табл. 4)» и т.д. Работа оригинальна, интересна; материал можно использовать при изучении якутского языка. В выводе отмечено, что «в портретных характеристиках своих героев Короленко применяет различные методы и приемы. Метафоры и эпитеты помогают писателю составлять психологические портреты, раскрывать образы, передавать душевное состояние героев. Перевод на якутский язык выполнен на высоком уровне, так как Н.Е. Мординов-Амма Аччыгыйа является крупным художником слова, который мастерски раскрывает психологии своих героев. Все портретные характеристики переданы в полном объеме, так как переводчик сам является писателем, потому и перевод на якутский язык получился не дословным, а художественным». Нуждается в небольшой технической правке библиографический список. Основная тема исследования раскрыта, цель достигнута. Рекомендую статью «Переводы портретных характеристик героев сибирских рассказов В.Г. Короленко на якутский язык» к публикации в журнале «Litera».